

DERS İZLENESİ (SYLLABUS)

Meslek Yüksekokulu

Uygulamalı İngilizce Çevirmenlik Programı

Dersin Kodu	Dersin Adı		Kredisi	AKTS Değeri
AET 237	Yazılı Basın Çevirisi		(1-1-2)	5
Ön koşul Dersler:	Yok			
Dersin Dili:	Türkçe- İngilizce	Ders İşleme Tarzı:	Yüz yüze	
Dersin Türü ve Düzeyi:	Uygulamalı (Zorunlu) / 2. Sınıf – Güz / Ön Lisans			
Dersin Öğretim Üyesinin Unvanı, Adı ve Soyadı		Ders Saati	Görüşme Saatleri	İletişim
Öğr. Gör. Merve Tohma		P.tesi:13.25-14.55	12.45-13.15	mervetohma@cag.edu.tr
Dersin Koordinatörü:				
Dersin Amacı: Öğrencilerin İngilizce yazılı basın metinlerini (haber, röportaj, ekonomi/siyaset, bilim/sağlık, çevre, spor, magazin) Türkçeye doğru, akıcı ve etik ilkelere uygun biçimde çevirebilmesi; başlık-spot yazımı, doğrulama ve post-editing süreçlerini uygulayabilmesi.				
Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenci;		İlişkiler	
			Program Çıktıları	Net Katkı
	1	Yazılı basın metin türlerini (sert haber, röportaj, yorum, magazin, spor vb.) ayırt eder.	3,5,10	4,5,3
	2	Haberin 5N1K öğelerini saptar ve hedef dilde uygun sıra/vurgu ile aktarır.	3,5,9	5,4,4
	3	Başlık ve spot oluşturur; clickbait/ideolojik kaymaları analiz ederek dönüştürür.	5,9,10	5,4,3
	4	Kaynak doğrulama ve sayısal/veri aktarımında (kur, oran, tarih) haber diline uygun standartları uygular.	3,4,9	4,4,5
	5	Röportaj/alıntıları Türkçe haber diline uygun biçimde yeniden çerçeveler.	5,7,9	5,4,4
	6	Makine çevirisi çıktısını (MT) post-edit eder; kalite rubriğine göre düzeltir.	6,3,9	4,3,4
	7	Çeviri süreçlerini etik ilkelere göre değerlendirir; kısa portföy ve refleksiyon üretir.	9,2,7	5,4,4
Dersin İçeriği:	Basın çevirisine giriş; başlık–spot; sert haber ve ajans metni uyarlama; röportaj ve alıntı aktarımı; magazin/spor dili; ekonomi, bilim/sağlık, siyaset; etik ve doğrulama; çevre/iklim haberleri; MT + post-editing; dönem sonu portföy/sunum.			

Ders İçerikleri: (Haftalık Ders Planı)

Hafta	Konu	Hazırlık	Öğretim Yöntem ve Teknikleri
1	Basın çevirisine giriş	Güncel gazetelerden 3 başlık karşılaştır (BBC Eng./BBC Türkçe)	Anlatım; tartışma; örnek çözüm; mini çeviri
2	Başlık ve spot	Hürriyet & The Guardian başlık/spot derle	Başlık analizi; kısaltma; yeniden yazım çevirisi
3	Sert haber (5N1K, lead)	Deprem/Seçim haberi seç; 5N1K çıkarımı	Lead yazımı; bilgi hiyerarşisi; doğrudan çeviri
4	Ajans → gazete haberi	AA/Reuters kısa	Özetleme; yeniden

		metin; gazete diline uyarlama	çerçeveleme; stil uyarlama
5	Röportaj ve alıntı çevirisi	Ünlü röportajından kısa paragraflar	Alıntı aktarımı; dolaylı/doğrudan söylem dönüşümü
6	Magazin & popüler kültür	People/TMZ kısa haberleri	Clickbait vs ciddi başlık; ton yakalama; transcreation
7	Spor haberleri	BBC Sport & Fanatik haberleri	Terminoloji; rakam/istatistik aktarımı; stil tutarlılığı
8	Ara Sınav		
9	Ara Sınav		
10	Ekonomi haberleri	Dolar/TL haberi; veri/kur tabloları	Sayısal veri standardizasyonu; başlık/spot yazımı
11	Bilim & sağlık haberleri	COVID-19/AI/ araştırma haberleri	Terim eşleştirme; sadeleştirme; hedef kitleye göre dil
12	Siyaset haberleri & tarafsızlık	Seçim haberi; claimed/announced/ accused	Çatışmasız dil; kaynak dengeleme; etik notlar
13	Etik & doğrulama	Twitter/FB sahte haber örnekleri	Fakt-checking; kaynak doğrulama; riskli söylemden kaçınma
14	Çevre & iklim haberleri	UN Climate/Greenpeace kısa metinleri	Kavram birliği; yerelleştirme; başlık-spot uyumu
15	MT + Post-Editing	GT/DeepL çıktıları; aynı metin	PE stratejileri; kalite rubriği; ekip içi gözden geçirme
16	Bütünleştirme & sunum	Öğrenci seçimi tek haber; başlık+spot	Atölye; akran değerlendirme; mikro sunumlar
17	Final Sınavı		
18	Final Sınavı		

Ders İçin Kaynaklar

Ders Kitabı:	Bielsa & Bassnett (Translation in Global News); Schäffner (Political Discourse, Media and Translation); van Dijk (News as Discourse).
Önerilen Kaynaklar:	BBC, Reuters, VOA, Anadolu Ajansı; BBC Türkçe; Hürriyet/Guardian; Greenpeace/UN Climate kısa metinleri.

Dersin Ölçme ve Değerlendirmesi

Etkinlikler	Sayı	Katkı	Notlar
Ara Sınav	1	%40	Uygulamalı yazılı: haber çözümleme + kısa çeviri (+ başlık/spot)
Final	1	%60	Portföy + sunum: seçili haber(ler)i çevir, başlık/spot yaz, sun ve gerekçelendir

AKTS Tablosu

İçerik	Sayı	Saat	Toplam
Ders süresi	14	3	42
Sınıf Dışı Çalışma	14	3	42
Ödevler	14	2	28
Ara Sınav (Ara Sınav Süresi + Ara Sınav Hazırlığı)	1	20	20
Final Sınavı (Final Sınavı Süresi + Final Sınavı Hazırlığı)	1	30	30

Toplam:	152 saat
Toplam / 30:	152 / 30=5
AKTS Kredisi:	5 AKTS